

## ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №17

### Спеціальність «Міжнародне право»

#### **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*The Federal Courts.* The federal court structure is roughly similar to the Ohio structure, with trial courts, courts of appeals, and the Supreme Court. The federal courts are primarily concerned with administering the federal law, and function independently from the state courts.

*District Courts.* The trial courts in the federal system are the United States District Courts. The district courts are courts of general jurisdiction and correspond to Ohio's common pleas courts. The district courts handle all types of criminal cases (felonies as well as misdemeanors) which arise under federal statutes, and many kinds of civil cases.

*Courts of Appeal.* The United States Courts of Appeal are intermediate courts of appeal. The United States Courts of Appeal hear appeals from the district courts and their decisions may be appealed to the United States Supreme Court. They correspond to the Ohio courts of appeals, and function in much the same manner. The United States Supreme Court. Just as the Ohio Supreme Court is the highest court in Ohio, the United States Supreme Court is the highest court in the nation. It consists of the Chief Justice and eight Associate Justices all of whom are appointed for the life terms by the President with the advice and consent of the Senate.

#### **Task 2. Translate the following text into English.**

*Роздрібний продаж на виплат (у розстрочку).* Роздрібний продаж на виплат (у розстрочку) є комерційною операцією, в якій покупець виплачує вартість покупки протягом певного часу, вносячи періодичні виплати. Складовими таких операцій обов'язково є розписка покупця про купівлю у розстрочку, а також наявність забезпечувального інтересу (як при іпотечній позиції) в об'єктах, які є предметом купівлі-продажу, що дозволяє продавцю повертати товари, якщо борг не виплачується. Зазвичай контракт, угода на утримання забезпечувального інтересу та розписка включаються до одного документа. Прикладом продажу у розстрочку може бути купівля автомобіля.

*“Балонні угоди”.* Балонною угодою називається вексель, відповідно до якого покупець погоджується зробити низку невеликих виплат та останню велику виплату для покриття суми угоди. Балонні угоди дозволяються в операціях, пов'язаних із купівлею-продажем товарів широкого вжитку, лише за умови, якщо така угода має пункт, що дозволяє покупцю внести останній внесок на таких самих або кращих умовах, ніж попередні невеликі внески.

## ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №18

### Спеціальність «Міжнародне право»

#### **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Answer.* When the defendant is notified he has been sued, he must file an “answer”. His answer might deny everything in the complaint, admit some of the plaintiff’s claim and deny the rest, or admit most or all of the plaintiff’s claim. If the defendant feels that he is the injured party, he might answer the plaintiff’s suit with a lawsuit of his own, called a “counterclaim”. Sometimes a plaintiff or defendant may have a claim, ancillary to the main lawsuit against a co-plaintiff or a co-defendant; this claim is stated in a “cross-claim”.

*Motions.* The parties to any lawsuit can challenge each other’s pleadings by means of “motions”. For example, the defendant might file a motion to dismiss the complaint because the complaint does not show that the plaintiff is entitled to relief. When a complaint or answer is vague, the opposing party can file a motion to make the complaint or answer definite. When a pleading contains irrelevant material, the opposing party can file a motion asking that the irrelevant material be removed. Sometimes the pleadings and additional material filed with the court show that a plaintiff is entitled to relief (or that plaintiff is not entitled to relief), even without a trial and either party (plaintiff or defendant) can file a motion for summary judgment.

#### **Task 2. Translate the following text into English.**

*Виконання контрактів.* Загалом, кожна сторона, яка уклала угоду, зобов’язана докладати всіх зусиль, щоб виконати всі її умови. Якщо будь-яка сторона по суті виконала вимоги угоди, то тоді ця сторона може через суд домагатися виконання таких умов іншою стороною. Однак, стороні, яка по суті виконала умови угоди, певно, вдасться повернути лише витрати на таке суттєве виконання, але не повну вартість угоди. Часткове (але не суттєве) виконання умов угоди може призвести до таких результатів. Сторона, яка виконала лише частину умов угоди: (1) не зможе одержати компенсацію за таке часткове виконання; (2) буде нести відповідальність перед іншою стороною за порушення угоди.

*Зміст поняття “виконання” угоди.* Загалом, кожна із сторін має виконувати свої зобов’язання у повному обсязі. Якщо вона їх не виконає, вона не може оскаржити дії іншої сторони, якщо та також не виконає свою частку зобов’язань. Часом угода передбачає, що будь-яка сторона має виконати свою частину обов’язків настільки якісно, аби задовольнити іншу сторону або третю особу (наприклад, архітектора або інженера). У таких випадках вимагається, аби третя особа була задоволена, із застереженням, що інша або третя особа не мають безпідставно висловлювати незадоволення.

## ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №19

### Спеціальність «Міжнародне право»

#### **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Pretrial Conference.* Many courts require the parties to a civil case to attend a pretrial conference in order to establish the ground rules for the trial and to help conclude the case with the least amount of time and trouble. Many matters may be dealt with at the pretrial conference, including: the possibility of settlement before trial; simplification of the questions to be tried; the listing of expenses and special damages; possible amendments to the pleadings; the exchange of the reports of expert witnesses, medical reports, and hospital records; limiting the number of expert witnesses; and agreement upon certain facts or admission of certain evidence.

Alternative dispute resolution (ADR) is often a pretrial activity. ADR refers to a broad range of methods or techniques used to settle conflict. For example, negotiation, mediation, arbitration, minitrials, and summary jury trials are some of the methods or techniques that lawyers, courts, and others use as alternatives to traditional litigation. These methods or techniques are intended to supplement rather than to supplant traditional litigation. The methods and techniques used in ADR offer opportunities to find and use the best method to resolve particular conflicts or types of conflicts. ADR allows speedy, creative, and effective conflict resolution.

#### **Task 2. Translate the following text into English.**

*Відповідальність за вчинки інших.* За певних обставин особа може нести відповідальність за вчинки інших. Роботодавець може відповідати за свого працівника, а батьки можуть нести відповідальність за власних дітей.

*Відповідальність за працівників та довірених осіб.* Роботодавець несе відповідальність за вчинки своїх працівників або довірених осіб, якщо такі працівники або довірені особи справді працюють на роботодавця. Наприклад, якщо з причини недбалості робітника з будинку, що будується, впадуть якісь предмети і буде поранено перехожого, будівельну компанію можуть притягнути до відповідальності за спричинення шкоди.

*Відповідальність за дітей.* За деякими винятками, батьки або опікун несуть відповідальність за вчинки або бездіяльність власних дітей, але за умови, що вони знали про схильність дитини до скоєння таких вчинків, але не вжили відповідних заходів, аби попередити їх. У певних випадках у штаті Огайо настає встановлена законом відповідальність батьків. Батьки несуть безумовну відповідальність до 6 000 доларів за навмисне заподіяння тілесних ушкоджень особі, майнову шкоду або крадіжку, вчинені дитиною. За іншим законом батьки несуть відповідальність до 5 000 доларів за шкоду, спричинену їхніми дітьми

особі або майну внаслідок вандалізму, наруги над святинями або залякування за етнічними ознаками.

## ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №20

Спеціальність «Міжнародне право»

### **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Preliminary Hearing in Felony Cases.* When a person is arrested for a felony, he must be given a preliminary hearing without delay. This hearing is held before a municipal court or county court judge. It is not a trial. Its purpose is to look at the evidence against the accused, and determine if it is sufficient to warrant further proceedings. If there is no probable cause to believe any offense was committed, or no probable cause to believe the accused committed the offense (even though an offense was committed by someone), then the case against the accused will be dismissed. If the judge finds probable cause to believe both that a felony was committed and that the accused committed it, she must “bind over the accused” (transfer the accuser’s case) to the grand jury for further action. If the judge finds the evidence supports only a misdemeanor charge, she will retain the case for trial in her court. If the judge finds there is insufficient evidence of any offense, she will dismiss the charge. The accused can waive preliminary hearing, in which case he is automatically bound over to the grand jury.

### **Task 2. Translate the following text into English.**

*Початок судового процесу.* Судове засідання розпочинає судовий пристав – службовець, який виконує функції помічника судді. Всім пропонується встати, коли заходить суддя, а потім сісти, коли суддя займає своє місце. Суддя вголос називає справу (Браун проти Гріна; держава проти Блу тощо) і запитує у адвокатів кожної сторони, чи готові вони почати розгляд справи. Якщо справа розглядається присяжними, то процес розпочинається з вибору журі присяжних.

*Попередні виступи.* Після обрання журі та приведення їх до присяги, адвокати обох сторін роблять так звані попередні заяви. При цьому адвокат заявника (або прокурор у кримінальній справі) виступає першим. Попередня заява – це виклад фактів у справі, які сторона має намір довести, та докази, за допомогою яких вона сподівається їх довести.

*Порядок подання доказів.* Після попередніх заяв адвокат позивача (або прокурор) подає свої докази суду. Після закінчення їх подання настає черга адвоката підсудного подавати свої докази. Загалом, подання доказів є найголовнішою частиною судового процесу.

## ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №21

### Спеціальність «Міжнародне право»

#### **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Leasehold Estate.* If the owner gives temporary possession and use of her property to another in return for the payment of rent or something else of value, by means of a written agreement called a lease, the party to whom possession of the property is given acquires a leasehold interest or leasehold estate. In such a case, the landowner is called the lessor and the person to whom the property is rented is called the lessee or tenant. The term, or time, of the lease may be weeks, months, or years.

*Mortgages and Liens.* A “lien” is a charge or encumbrance on property to secure the payment of a debt or the performance of some act. There are many other types of liens: atax lien, a judgment lien, a mechanic’s lien, etc. The procedure for enforcing a lien is called foreclosure. Frequently, property will be subject to many liens. In such cases, when one lien holder sues to foreclose, all lien holders are notified and their claims dealt with in the same suit. This process is called “marshalling of liens”. Some liens, for example tax liens, have statutory priority.

*Easements and Licenses.* An easement is formal permission, granted in writing by deed or similar document, to use another’s property. Easements are commonly granted to utility companies to install and maintain water, sewer, etc. gas, across private property.

#### **Task 2. Translate the following text into English.**

*Правопорушення, що не входять до Кримінального кодексу.* На додачу до Кримінального кодексу, Кодекс у новій редакції штату Огайо містить визначення інших правопорушень. Деякі з них належать до основних груп – таких, як порушення правил дорожнього руху та правил виробництва, продажу і вживання спиртних напоїв. Інші розпорошені по різних частинах Кодексу у новій редакції штату Огайо. Більшість з них є регулятивними правопорушеннями. Дорегулятивних правопорушень належать, наприклад, правопорушення, пов’язані з ліцензуванням та реєстрацією транспортних засобів, якістю сільгосппродуктів та сировини, метрологією, полюванням та риболовлю, водними видами транспорту, посередництвом та цінними паперами, охороною здоров’я та виборами. На доповнення до правопорушень, встановлених законом штату, існують інші правопорушення, що визначаються муніципальними постановами. Багато з них є єдиними у своєму роді, бо діють лише на території окремого муніципалітету. Багато співпадають з правопорушеннями, встановленими статутами штату. Нарешті, багато правопорушень визначаються федеральним законом.

## ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №22

Спеціальність «Міжнародне право»

### **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*How Witnesses Should Act.* Everyone can expect to be a witness in a trial. Testifying under oath at a real trial can be a difficult experience. Television and movie trials do not prepare witnesses for real trials. The following “rules” are common suggestions which may assist witnesses and help the trial to be efficient.

First, tell the truth. A witness who lies under oath faces conviction for the serious offense of perjury. If you do not know the answer to a question, say so. Do not make up answers. Third, pay attention when you are testifying. You do not want to be viewed as indifferent. Fourth, if you did not hear the question or do not understand what a question means, say so. The judge and jury are interested in what you know about the case. Do not be shy about saying that you did not hear the question or that you do not understand. Fifth, be courteous to everyone. Proper behavior develops mutual respect.

In addition, not every decision of a trial court can be appealed. In general, only final judgments or final orders may be appealed. Limiting appeals to final judgments or orders prevents the continual interruption of the trial process by the appeal of each interim order or ruling of the lower court. Generally, a party has 30 days after a final judgment or order to file an appeal.

### **Task 2. Translate the following text into English.**

*Інші конституційні права.* На доповнення до прав, про які згадувалося вище, існують інші конституційні права, які є важливими у кримінальному судочинстві. До них належать конституційні заборони на прийняття певних видів законів, а також конституційні права, що обмежують кримінальні закони. Наступні абзаци пояснюють деякі з цих конституційних прав.

Ані Конгрес США, ані штати не вправі приймати закони, що мають зворотню силу або закони *ex post facto*. Це означає, що кримінальна відповідальність особи повинна встановлюватися відповідно до закону, який діяв на час гаданого вчинення злочину особою. Якщо на конкретний момент поведінка особи не виходила за межі закону, то така особа не може нести судову відповідальність у випадку, якщо пізніше буде прийнято закон, що забороняє подібну поведінку. Крім того, до такої особи не застосовується збільшення міри покарання або позбавлення права на захист внаслідок прийняття цього пізнішого закону.

Ані Конгрес США, ані штати не можуть приймати “Білль про позбавлення прав”. Раніше Білль використовувався для засудження особи шляхом прийняття законодавчого акту без надання їй права на судовий захист. Англійські королі

застосовували такі біллі для оголошення своїх ворогів поза законом та для конфіскації їхнього майна.

## ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №23

Спеціальність «Міжнародне право»

### **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Final Arguments.* When all the evidence is in, the attorneys make their closing arguments to the jury. The attorney for the plaintiff or, in a criminal case, the prosecutor goes first. When he is finished, it is the turn. In general, each attorney uses the closing argument to summarize the evidence and comment on it in the most favorable light. The attorney may talk about the facts and all the inferences which can properly be drawn from them. The attorney cannot talk about evidence which was not presented, or argue about points which do not apply to the case. If an attorney uses improper material in final argument, the opposing attorney may object and the judge may instruct the jury to disregard what was said. If the offending material is seriously prejudicial, the judge may declare a mistrial.

*Instructions to the Jury.* When the attorneys have completed their closing arguments, the judge “instructs” or “charges” the jury (the judge explains the duties of a jury and also explains the law applicable to the case to the jury). Before the closing arguments, the attorneys may request the judge to give certain instructions on the law as it applies to the evidence. If these instructions are proper and would not have been covered by her charge, the judge will include them as part of her charge to the jury. The charge to the jury may take a few minutes, or it may take hours, or even days, in complicated cases.

### **Task 2. Translate the following text into English.**

*Післясудове пом'якшення покарання.* Процедура апеляції, яка називається “пряма апеляція”, обмежується розглядом питань, викладених у протоколі судового засідання. Якщо підсудний заявляє, що мали місце помилки, які порушили його конституційні права і вплинули на характер вироку, але вони не зафіксовані у протоколі, підсудний може подати клопотання про післявирокове пом'якшення покарання. Клопотання подається до суду першої інстанції, в якому було засуджено підсудного. До клопотання підсудний повинен долучити або прикласти ті свідчення, які відсутні у протоколі. Клопотання може бути відхилене навіть без слухання. Для подання клопотання про післясудове пом'якшення покарання не існує часових обмежень. На розгляд клопотання про післясудове пом'якшення не поширюється право на допомогу адвоката, хоча в окремих випадках суд може його призначити.

Після того, як підсудний використає всі способи забезпечення собі пом'якшення покарання, передбачені в судах штату Огайо, він може подати клопотання до Окружного суду Сполучених Штатів Америки із проханням розглянути правомірність утримання його під вартою і призначити пом'якшене покарання.

## ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №24

Спеціальність «Міжнародне право»

### **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Kinds of Crimes.* There are two major classifications of crimes: felonies and misdemeanors. In Ohio, felonies are classified according to comparative seriousness. Misdemeanors are similarly classified.

*Felonies and Misdemeanors.* The most serious crimes are felonies. Felonies carry a potential penalty of imprisonment for more than one year in a state penal institution. A capital offense is a felony for which death is a potential penalty. Felonies may be punished by imprisonment and fines. Misdemeanors are less serious offenses for which the maximum potential penalty is imprisonment for not more than one year, or a fine, or both. Imprisonment for misdemeanor is in a local facility, a county jail, or municipal workhouse or jail. Under certain circumstances, imprisonment for a felony may be served in an approved local facility and imprisonment for consecutive misdemeanors may be served in a state penal institution.

The most serious degree is aggravated murder. The next most serious is murder. These are followed in order by aggravated felonies of the first, second, and third degrees, and felonies of the first, second, third, and fourth degrees. Misdemeanors are divided into misdemeanors of the first, second, third, and fourth degrees, and minor misdemeanors. Minor misdemeanors are the least serious offences under the Ohio Criminal Code.

### **Task 2. Translate the following text into English.**

*Неповнолітні правопорушники.* “Неповнолітнім правопорушником” (делінквентом) називається підліток, який: вчинив дію (крім порушення правил безпеки руху), яка за федеральним (муніципальним) законом або законом на рівні штату вважалася б злочином, якби її вчинив дорослий, або який не виконує рішення підліткового суду. Дитина, яка порушила правила дорожнього руху, є “неповнолітнім порушником безпеки руху”. Тягар правопорушення визначає форму покарання, яке накладає суд. У випадку резонансного злочину, підлітковий суд може передати справу до суда загального права, де вона буде розглядатися, включно із призначення вироку, як справа дорослого.

Неповнолітні мають більшість прав дорослих, яких звинувачено у кримінально-



му правопорушенні: право бути представленим адвокатом; право одержати чітко та експліцитно сформульовану заяву щодо змісту правопорушення; право на доведення поза всяким сумнівом державою кожного елементу злочину; право на пояснення відповідних власних прав на кожному важливому етапі судової процедури. Неповнолітні не мають права на суд присяжних або на звільнення під заставу.

## ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №25

Спеціальність «Міжнародне право»

### **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Crimes in the Ohio Criminal Code.* Laws which create criminal offenses are found, for example, in the Ohio Code, municipal ordinances, and the United States Code. Title 29 of Ohio Revised Code (the Ohio Criminal Code) lists most of the serious offenses proscribed by state law. Taken as a whole, these offenses constitute a comprehensive code of conduct. The subjects covered are: homicide, assault, menacing threats; kidnapping, abduction, false imprisonment, extortion, coercion; patient abuse and neglect; rape and other sexual assaults, prostitution, obscenity and disseminating matter harmful to juveniles; arson and other property damage offenses; robbery, burglary, breaking entering, safecracking, and trespass; theft, bad check and credit card offenses, forgery, fraud; gambling; inciting to violence; disorderly conduct, and false alarms; endangering children, domestic violence; bribery, perjury, resisting arrest, harboring criminals, escape, graft, conflict of interest, dereliction of public duty, violation of civil rights and similar offenses; conspiracy, attempt, and complicity; weapons and explosives control; racketeering and corrupt activity; drug control; and miscellaneous offenses.

### **Task 2. Translate the following text into English.**

Термін “конституція” – латинського походження і походить від слова *constitutio* – “устрій”, “установлення”. “Словник іншомовних слів” стверджує, що конституція – “основний закон держави, який визначає основи політичної, економічної і правової системи країни. Конституція закріплює форму правління, порядок утворення, принципи діяльності і компетенцію центральних і місцевих державних органів, виборчу систему, права і обов’язки громадян, організацію та принципи правосуддя тощо”.

Сучасний європейський конституціоналізм має витоки у середньовічній Англії, адже в 1215 році тут, на вимогу повсталих баронів та городян король Іоанн Безземельний затвердив Велику хартію вольностей, що вперше законодавчим шляхом обмежила королівську владу.

Першою загальновизнаною у світі конституцією є Конституція Сполучених

Штатів Америки, прийнята в 1787 р. Молода демократична держава, яку утворили європейські колоністи в Північній Америці, одразу зафіксувала в законодавчому порядку принципи поділу влади, суверенітету народу та забезпечення природних прав людини. Правам людини було присвячено прийнятий в 1791 р. Білль про права, що увійшов до Конституції США.

## ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №26

Спеціальність «Міжнародне право»

### **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Landlord and Tenant. Obligations of the Landlord.* The landlord's obligations to tenants are: (1) to keep the rented or leased property (premises) decently habitable; and (2) not unreasonably interfere with the tenant's privacy. The landlord must ensure that common areas (parking lots, stairs, halls, sidewalks) are clean and safe, and that the structure complies with building and housing codes.

*Obligations of the Tenant.* The tenant's basic obligations are to: (1) use and maintain the premises in a proper manner; (2) not disturb the neighbors; and (3) timely make the rent or lease payments.

*Security Deposits.* Landlords often require new tenants to make a security deposit (commonly equal to one month's rent). The purpose of the deposit is to cover unpaid rent and any damage to the rental property caused by the tenant. If the deposit is more than \$ 50 or one month's rent (whichever is greater), and the tenant is in possession for six months or more, the landlord is required to credit the deposit with five percent interest. Within 30 days after a tenancy is ended, the landlord must refund the deposit plus interest and less valid deductions.

*Rent Withholding.* A tenant in a building having four or more dwelling units may withhold rent if the tenant reasonably believes the landlord has failed to live up to the landlord's obligations, or if the landlord is found to be in violation of any law or regulation affecting health or safety. In order to withhold rent, the tenant must be current in his rent payments and give the landlord 30-days' notice of his intention to withhold rent.

### **Task 2. Translate the following text into English.**

*Інші обов'язки суду у справах про успадкування. Направлення психічно хворих та розумово відсталих осіб.* Якщо особа є психічно хворою або розумово відсталою і може бути небезпечною для самої себе чи для інших, або потребує спеціального догляду, її можуть доправити до суду у справах успадкування з метою направлення до лікарні або спеціальної установи для лікування та нагляду.

*Опіка.* Опікун є особою, призначеною судом у справах про успадкування, аби передати їй відповідальність за іншу особу, або за її майно, або і за те, і за інше разом. Особа, для якої призначається опікун, називається “підопічний”. Підставою для призначення опікуна є певна нездатність підопічного вирішувати свої справи. Опікуне фідучіарієм і до його обов’язків входить нагляд за майном підопічного та надання періодичних звітів про виконання своїх обов’язків довіреної особи до суду у справах успадкування. Суд може також призначити “опікуна з обмеженими повноваженнями” (з повноваженнями щодо конкретних обов’язків), “охоронника” (помічника для дієздатної, але фізично немічної особи), “тимчасового (надзвичайного) опікуна” (на короткий відрізок часу).

## ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №27

Спеціальність «Міжнародне право»

### **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Nonprobationable Offenses and Offenders.* In general, the granting or denying of probation is discretionary with the judge; however, in some circumstances, the judge cannot grant probation. Nonprobationable offenses include: aggravated murder; murder; rape; felonious sexual penetration; any offense committed while armed with a firearm, bomb, fire bomb, or other destructive weapon or device; attempting or actually carrying a concealed firearm or bomb, fire bomb, or other especially dangerous device upon an aircraft. The first offense of carrying a concealed firearm or bomb is probationable if it does not involve an aircraft. The second such offense is probationable only upon shock probation or supershock probation.

Some types of offenders are not eligible for probation regardless of their offense. These include persons classed as repeat offenders or dangerous offenders. In addition, persons sentenced to actual incarceration are not eligible for probation.

Further, persons convicted of aggravated vehicular homicide or vehicular homicide are not probationable where any of the following conditions apply: the person was previously convicted of aggravated vehicular homicide, driving while under the influence of alcohol or drugs.

### **Task 2. Translate the following text into English.**

Будь-яка конституція покликана встановити певні правила, за якими мають будуватися найважливіші суспільні відносини. У сучасній Конституції України цьому присвячено передусім I розділ. Ст. 1 Конституції України проголошує: “Україна є суверенна і незалежна, демократична, соціальна і правова держава”.

Суверенітет – одна з найстаріших категорій конституційного права. За часів середньовіччя суверенами вважалися монархи. У XVI ст. видатний мислитель Ж. Боден висунув концепцію народного суверенітету, за якою джерелом влади в будь-якій державі є народ. “Суверенітет і незалежність держави означають, що її владає верховною, повною, самостійною і неподільною у відносинах, які мають місце у межах кордонів держави, а також її незалежність і рівноправність у взаємовідносинах з іншими державами”.

Демократичний характер української держави означає, що вона має на меті створення сприятливих умов для забезпечення участі громадян в управлінні державними справами.

Характеризуючи державу як соціальну, Конституція передбачає орієнтацію на здійснення широкомасштабної та ефективної політики, виявом чого є забезпечення прав людини, формування доступних для різних верств систем освіти, охорони здоров'я і соціального захисту.

## ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №28

### Спеціальність «Міжнародне право»

#### **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Review on Appeal.* In Ohio, a defendant has the right to appeal to the court of appeals. If the defendant is indigent, the state must provide her with counsel and a transcript of the trial proceedings. The appeal is limited to issues that appear on the transcript. If the court of appeals finds that an error occurred which affected the outcome of the trial, it will reverse the conviction and remand the case to the trial court for retrial or other proceedings. If no harmful error occurred, the court of appeals will affirm the conviction. In Ohio, a defendant has no statutory right to appeal the decision of the court of appeals except where the court of appeals has affirmed a judgment of a trial court which imposed the death penalty. In non-death penalty cases, the defendant may petition the Ohio Supreme Court to review her case.

In general, the Ohio Supreme Court is not required to allow an appeal, but may do so depending on the issues raised in the appeal and the impact of the decision of the court of appeals on Ohio law. If the Ohio Supreme Court declines to accept the defendant's appeal or if it affirms the conviction after allowing the appeal, the defendant may petition the United States Supreme Court to review the case. The United States Supreme Court can review only issues involving rights granted or claimed under the United States Constitution.

## **Task 2. Translate the following text into English.**

Суд є тим єдиним органом у державі, до компетенції якого Конституцією віднесено здійснення правосуддя, в тому числі у кримінальних справах. Таке виключне становище суду вимагає надзвичайно чіткого законодавчого визначення обсягу його повноважень, процедур та гарантій їх здійснення. До повноважень суду, перш за все, треба віднести питання, пов'язані зі здійсненням правосуддя у кримінальних справах: прийняттям рішень, підготовкою і призначенням справ до судового розгляду, розгляд кримінальних справ у першій інстанції, у апеляційному порядку, перегляд судових рішень, що набрали законної сили, розгляд питань, що виникають при виконанні рішення. У ст. 124 зазначено, що правосуддя в Україні здійснюється виключно судами і що будь-яке делегування функцій судів, а також привласнення цих функцій іншими органами чи посадовими особами не допускається. Конституція (ст. 125) вказує на неприпустимість створення надзвичайних та особливих судів. Згідно з Конституцією, юрисдикція судів поширюється на усі правовідносини, що виникають у нашій державі, тобто судовому захисту підлягають усі права, свободи та обов'язки громадян.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №29

Спеціальність «Міжнародне право»

## **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Written and Oral Contracts.* With some important exceptions, it does not matter whether a contract is written or oral. If the basic elements are present, an oral agreement is just as valid as a written agreement and enforceable in the same ways. There are some instances where a contract must be in writing. First, a contract should be written where the parties have come to an understanding in negotiations that the final agreement will be in writing. (In this situation the contract should be reduced to writing even if it is a type of contract which would be valid and enforceable even if it was an oral contract.)

Second, the law requires that certain types of contracts be in writing. These are: (1) contracts to answer for someone else's debt, default, or wrongful act or omission; (2) contracts by the executor or administrator of an estate to use his (the executor's or administrator's) own estate to pay for damages attributable to the estate in which he is a fiduciary; (3) prenuptial agreements or contracts between engaged couples settling various questions of property and rights in consideration of marriage; (4) contracts for the sale of land or any interest in land; and (5) contracts which will not be fully performed (by at least one party) within one year.

## **Task 2. Translate the following text into English.**

*Письмові заяви та клопотання у кримінальному процесі.* На відміну від цивільного процесу, обвинувачений у кримінальній справі не подає письмового роз'яснення (відповіді) на обвинувачення; тут цю функцію виконує усна заява обвинуваченого. Однак, у випадку, коли підсудний заперечує свою вину, посилаючись на алібі, він повинен подати до суду заяву у письмовій формі. По суті, захист із посиланням на алібі означає: “мене там не було, тому я не міг вчинити цей злочин”. Існують деякі форми захисту (запити, відхилення заперечення), які підозрюваний може використати, подавши клопотання. Він може попросити подати виклад фактів злочину. Або ж він може заявити, що звинувачення, висунуті проти нього, не свідчать достатньою мірою про вчинення злочину чи не відповідають будь-яким іншим вимогам. Він також може вимагати, аби докази, висунуті проти нього, не використовувалися у справі на підставі того, що вони були отримані з порушенням його конституційних прав. За допомогою клопотань здійснюється багато інших форм захисту, заперечень та запитів.

### ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №30

Спеціальність «Міжнародне право»

## **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Traffic Accidents.* If a person drives or owns a car, he may at some time be involved in an accident, which may in turn involve him in a lawsuit. In addition, there are some things not required by law but which are advisable for a driver to do (or avoid) after an accident.

*Suggestions.* Generally, a driver should not move his car until the police arrive. The car should be moved if it is a traffic hazard and might be involved in another accident. If possible, the driver should try to warn other drivers of any danger. The driver should get the names and addresses of the other drivers and their insurance carriers, as well as the names of all passengers (even though apparently uninjured), and the names and addresses of all persons who may be witnesses. If it is not possible to get all of the above information, the driver should at least get license numbers. The driver should take notes concerning the accident and its circumstances. For example, the driver should take notes of all statements, and make a sketch of the scene. The sketch should include: the positions of the cars before, at, and immediately after the accident; the location of skid marks and debris.

If anyone is seriously injured, they should be made comfortable; they should not be moved unless there is an emergency. Medical aid should be summoned at once.

Untrained persons should not attempt to give first aid unless the need is clear; for example, the victim is bleeding to death, is in deep shock, or has stopped breathing.

**Task 2. Translate the following text into English.**

*Як наводяться докази.* Докази майже завжди наводяться свідками. Власне, свідки є настільки важливими у будь-якій справі, що закон передбачає можливість їх примусового приведення до суду для наведення свідчень. “Повістка про явку до суду” – це судовий наказ свідку з’явитися до суду та дати свідчення. Свідки можуть розповісти про події, які вони бачили або про які чули, давати експертну оцінку або свідчення з інших питань. Навіть такі очевидні докази, як знаряддя вбивства або документи, повинні звичайно подаватися через свідчення свідка.

Свідчення можуть бути прямими та непрямими. Всупереч поширеній думці, непрямі докази нерідко бувають достатньо надійними. Навіть вироки у кримінальних справах можуть ґрунтуватися на непрямих доказах. Прикладом непрямого доказу може бути свідчення свідка, в якому зазначається, що коли він вийшов на вулицю, то побачив, що все навкруги (будівлі, машини, вулиця) були мокрими, вода бігла вниз вулицею до водостоків. Таке свідчення є непрямим доказом того, що нещодавно пройшов дощ, хоча свідок не бачив його. Інша сторона може подати інший доказ, аби спростувати непрямий доказ. Наприклад, інша сторона могла б звернутися до начальника дорожньої служби міста, який би міг засвідчити, що водій міської поливальної машини дещо перестарався, поливаючи вулицю. Для встановлення факту злочину журі може використовувати як непрямі, так і інші свідчення.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №31

Спеціальність «Міжнародне право»

**Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Durable Power of Attorney for Health Care.* The availability and use of advanced medical techniques have raised many practical, moral and legal questions. Cases where a person is living because he or she is attached to a “machine” have received wide notoriety. Concern for these and associated issues such as the burden and potential liability that is placed on the family and the medical providers to make and implement life and death decisions lead to the development of various legal devices. Among these devices are the “durable power of attorney for health care” and the “living will”. The durable power of attorney for health care authorizes another person (the attorney in fact) to make health care decisions for the principal. The

principal – knowing that at sometime in the future he or she may not, on a temporary or permanent basis, be able to make important and even critical decisions on health care – formally gives that power to another. The principal can give the attorney-in-fact directives on what the attorney-in-fact should do. While the attorney-in-fact may be given full power, the law imposes certain restrictions.

A durable power of attorney for health care becomes effective when the principal's attending physician determines that the principal has lost the capacity to make informed health care decisions.

## **Task 2. Translate the following text into English.**

*Винесення вироку.* Визначаючи вирок, суддя має враховувати: ступінь ймовірності вчинення повторного злочину з боку правопорушника та необхідність захисту громади; суть злочину та обставини, за яких його було вчинено; вступну заяву потерпілої сторони; особову справу правопорушника, його характер та потреби у виправних та реабілітаційних заходах щодо правопорушника.

Суддя може наказати провести вивчення справи (особи та життєвих обставин підсудного) до винесення вироку, аби зібрати інформацію, необхідну для визначення характеру вироку правопорушнику. Це розслідування проводиться представником суду, який збирає інформацію стосовно суспільного минулого правопорушника, його трудової діяльності, матеріального забезпечення, особистісних характеристик, сімейного, фізичного і психічного стану та іншої доречної інформації. Вся ця інформація фіксується у звіті про вивчення справи і передається судді. Потім суддя визначає вирок та умови його можливої зміни. Вірогідність поблажливості судді підвищується, якщо правопорушник вчинив протиправну дію вперше. Вірогідність суворості вироку, винесеного суддею, підвищується, якщо правопорушник вчинив повторне або небезпечне правопорушення.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №32

Спеціальність «Міжнародне право»

## **Task 1. Translate the following two texts into Ukrainian.**

*Disclosure to the Buyer.* In most consumer transactions, the buyer will receive a disclosure form. Disclosure forms vary. Sellers and lenders may, with certain limitations, modify the disclosure forms, and the forms may be separate from the contract, or part of the contract. Where a consumer transaction is based upon a revolving charge account (credit card) transaction, the buyer must be given a disclosure statement before the account is established. Such disclosure forms are analogous to the regular forms, but are specifically designed for these transactions. The



disclosure form contains only that information required by the Truth in Lending Law; it is not the entire contract. For example, if you buy a car, the disclosure form does not identify the make, model, color, or serial number of it.

Continuing, the disclosure form would show: the total amount, including down payment, that buyer will pay; the number, amount, and date when payments are due; that credit life insurance will be purchased and it will cost \$ 120.00; the seller will retain a security interest in the car (the car may be repossessed and sold by seller if buyer fails to make payments); certain filing fees will be paid; late charges will be assessed; and if buyer completes all payments before three years, buyer will not have to pay a penalty and may be entitled to a refund.

## **Task 2. Translate the following text into English.**

*Покарання і вирокі.* Однією з найважливіших особливостей Кримінального кодексу штату Огайо є схема покарань та вироків, а також ставлення до право порушників. Покарання градуюються відповідно до ступеня тяжкості злочину. Більш того, для кожного ступеня тяжкості злочину коло покарань встановлюється таким чином, аби судді мали можливість визначити покарання з урахуванням особи конкретного правопорушника, а не тільки характеру правопорушення. Закон, що регулює винесення вироків, передбачає суворе покарання за повторні правопорушення, зокрема, щодо тих, хто застосовує насильство або погрожує застосувати насильство, а також щодо правопорушників, які незаконно використовують або носять при собі вогнепальну, у тому числі автоматичну зброю або зброю, обладнану глушником під час вчинення злочину.

*Покарання.* Покарання градуюються відповідно до ступеня тяжкості злочину та кримінального минулого правопорушників. Структура покарань та вироків у Кримінальному кодексі штату Огайо дуже складна і в окремих випадках сувора. Крім того, кримінальний кодекс Огайо включає численні положення щодо покарань та вироків.